



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

Döntő

I. kategória

*II. Rákóczi Ferenc édesanyja, Zrínyi Ilona három éven keresztül (1685-1688) védte Munkács várát a német császári csapatok ostroma ellen. Rákóczi gyermekként élte át ezt az időszakot. Zrínyi Ilona és második férje Thököly Imre titkára, majd kancellárja Absolon Dániel volt. Az alábbi, a *Confessiones (Vallomások)* című műből való átdolgozott szövegrészlet az ostrom utolsó periódusában játszódik és azt mutatja be, hogy Zrínyi Ilona végül miért adta fel Munkács várát.*

Hic Absolon res politicas in arce instituebat. Germanorum exercitus triennali tempore obsidione arcem nostram Munkács premebat. Inter obsidionem frequenter commutabantur litterae, quibus Tökölius spem auxilii Turcarum¹ fecerat. Unam ex iis mater mea Absoloni cum clave secreta litterarum tradidit. In litteris iis Tökölius, homo etiam sectae Lutherane², consilium suam matri meae pandit. Vicem enim auxilii Pontificis³ conversionem⁴ suam ad religionem Catholicum offerre voluit. Absolon consilia domini cum ingenti indignatione legit et pro argumento vero litterarum alia fingens rettulit matri meae. Sic mater mea non multo post sine spe auxilii arcem Munkács Germanis tradidit.

¹ Turca, ae m = török

² secta Lutherana=lutheránus felekezet

³ Itt: pápa

⁴ Itt: megtérés, áttérés